KafkaLab.

La traduzione letteraria fra storia, critica e editoria: laboratorio sulla Verwandlung di Franz Kafka

prof. Michele Sisto
(michele.sisto@unich.it)

CdS

LM37 (e LM38)

Anno

I e II

CFU e ore

10 CFU per LM37 I anno (60 ore)

Lingua insegnamento

Italiano e tedesco

Contenuti

Il corso KAFKALAB. LA TRADUZIONE LETTERARIA FRA STORIA, CRITICA E EDITORIA: LABORATORIO SULLA VERWANDLUNG DI FRANZ KAFKA costituisce un'introduzione all'opera di Kafka (attraverso la lettura dei suoi romanzi e racconti), alla critica letteraria (attraverso la discussione di alcuni dei principali studi dedicati allo scrittore praghese) e alla teoria e storia della traduzione letteraria (attraverso la riflessione di Adriano Sofri e di altri critici). Su quest'ultima ci si interrogherà da un punto di vista non solo linguistico, ma anche e soprattutto storico e critico. Attraverso l'analisi delle traduzioni della Verwandlung realizzate dal 1934 a oggi si affronteranno alcuni snodi della storia della mediazione di letteratura di lingua tedesca in Italia. Ogni traduzione ha infatti una sua storia e una sua poetica (anche se implicita): un progetto traduttivo. Gli studenti apprenderanno a interrogarsi, ogni volta che prendano in mano una traduzione edita, su chi l'ha realizzata, quando, in quale congiuntura editoriale, politica e culturale, ed entro quale problematica letteraria. Allo stesso modo apprenderanno, qualora si trovino nel ruolo di traduttori, a collocare se stessi e il proprio lavoro nell'insieme di circostanze che lo predeterminano, verificando gli spazi di possibilità a loro disposizione.

Testi di riferimento

- 1) Franz Kafka, *Die Verwandlung*, in qualsiasi buona edizione in lingua tedesca, meglio se commentata (Reclam, Suhrkamp, Metzler, ecc.);
- 2) Adriano Sofri, Una variazione di Kafka, Palermo, Sellerio, 2018;
- 3) Anna Baldini, Daria Biagi, Stefania De Lucia, Irene Fantappiè, Michele Sisto, La letteratura tedesca in Italia. Un'introduzione 1900-1920, Macerata, Quodlibet, 2018;

- 4) un'ulteriore opera a scelta di Franz Kafka, da leggersi in lingua tedesca (cfr. la lista A in Programma esteso);
- 5) una traduzione italiana della *Venvandlung* a scelta fra le 23 finora realizzate (cfr. la lista B in Programma esteso);
- 6) un testo critico a scelta su Franz Kafka (cfr. la lista C in Programma esteso);

Ulteriori materiali saranno forniti a lezione.

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

L'insegnamento concorre alla realizzazione degli obiettivi formativi del corso di studi in Lingue, letterature e culture moderne, e in particolare all'acquisizione di consolidate competenze linguistiche, letterarie e culturali, in una prospettiva comparatistica e interculturale, attraverso una metodologia teorico-critica volta a sviluppare le capacità individuali e una formazione polivalente. Attraverso l'analisi di un capolavoro della letteratura tedesca e delle sue numerose versioni italiane, introduce gli studenti alla teoria e alla pratica della traduzione letteraria dal tedesco nei suoi aspetti linguistici, tecnici, storici ed editoriali.

Conoscenza e capacità di comprensione. Al termine dell'insegnamento lo studente dovrà essere in grado di:

- inquadrare l'opera di Kafka nella letteratura del suo tempo
- analizzare una traduzione letteraria del passato
- conoscere i principali momenti della storia della letteratura tedesca in Italia
- orientarsi nella filiera editoriale della traduzione.

Autonomia di giudizio. Al termine dell'insegnamento lo studente dovrà essere in grado di:

- prendere posizione fra diverse interpretazioni critiche di un testo letterario
- articolare un progetto traduttivo originale.

Abilità comunicative. Al termine dell'insegnamento lo studente dovrà essere in grado di:

- presentare in pubblico un testo letterario o critico
- eseguire una traduzione letteraria a livello elementare.

Prerequisiti

È richiesta una discreta conoscenza della lingua tedesca (almeno B1). È di grande aiuto un bagaglio personale di letture letterarie il più possibile ampio, per epoche, paesi e generi.

Metodi didattici

Il corso ha carattere seminariale e prevede la partecipazione attiva degli studenti: a ciascuno sarà richiesto di 1) analizzare una delle 23 traduzioni italiane della *Verwandlung* (dalla prima di Rodolfo Paoli alla recentissima di Enrico Ganni), 2) presentare uno studio critico su Kafka tra quelli storicamente più rilevanti (da Max Brod a David Foster Wallace), 3) tradurre alcuni brani dalla *Verwandlung*. Per l'analisi storica delle traduzioni italiane dell'opera di Kafka ci si avvarrà della piattaforma digitale <u>www.lti.ti</u>t.

Sono inoltre previste conferenze dedicate e un'esecitazione pratica di traduzione di letteratura tedesca contemporanea con la partecipazione della traduttrice Roberta Gado.

Altre informazioni

Contatto: michele.sisto@unich.it
Pagina web: www.germanistica.net

Ricevimento: Viale Pindaro, 42, 2° piano

Modalità di verifica dell'apprendimento

Saranno valutate sia la partecipazione alle attività seminariale sia la prova orale finale, che si svolgerà in italiano e in tedesco. I voti sono espressi in trentesimi, da un minimo di 18 a un massimo di 30 (eventualmente con lode). Il voto finale terrà conto dell'attività in classe per 20/30 e della prova orale per 10/30. Gli studenti sono invitati a presentarsi all'esame portando con sé i testi che hanno studiato.

Programma esteso

Il corso si articola in quattro parti.

I. INTRODUZIONE A KAFKA E TRADUZIONE DELLA *VERWANDLUNG* sotto la guida del docente (12+12 ore, 2+2 CFU). Dopo aver inquadrato l'opera di Kafka nella letteratura del Novecento, si ricostruirà la ricezione italiana della *Verwandlung* attraverso la piattaforma digitale Letteratura tradotta in Italia (www.ltit.it). Si passerà quindi a un tentativo di traduzione della *Verwandlung*, che si distingua dai precedenti dando maggior rilievo a una tra le possibili interpretazioni del testo (titolo provvisorio: *La trasformazione* o *La mutazione*); se il risultato sarà soddisfacente, verrà sottoposto a un editore per la pubblicazione. Ciascuno studente sarà tenuto a leggere, in lingua originale e nell'edizione a stampa, anche uno dei volumi della seguente LISTA A: 1) Franz Kafka, *Erzählungen*, hrsg. v. Michael Müller, Reclam Universalbibliothek, 1995 (€ 6,80); 2) Franz Kafka, *Der Verschollene*, hrsg. v. Michael Müller, Reclam Universalbibliothek, 1997 (€ 6,80); 3) Franz Kafka, *Der Process*, hrsg. v. Ralf Kellermann, Reclam XL, 2013 (€ 5,80); 4) Franz Kafka, *Das Schloß*, hrsg. v. Michael Müller, Reclam Universalbibliothek, 1995 (€ 7,40). Chi desiderasse servirsi di altre edizioni è pregato di consultare il docente.

II. LABORATORIO SULLE TRADUZIONI STORICHE DI KAFKA (12 ore, 2 CFU). Ciascuno studente presenterà in classe una delle traduzioni della *Vemandlung* dalla seguente LISTA B, raccogliendo informazioni sul traduttore, il prefatore, l'editore, la collana e il progetto traduttivo: 1) Rodolfo Paoli, Vallecchi 1934; 2) Anita Rho, Frassinelli 1935; 3) Henry Furst, Longanesi 1953; 4) Giorgio Zampa, Feltrinelli, 1957; 5) Emilio Castellani, Garzanti 1966; 6) Luigi Coppé, Newton&Compton, 1972; 7) Giulio Schiavoni, Rizzoli 1985; 8) Franco Fortini, Einaudi 1986; 9) Andreina Lavagetto, Feltrinelli 1991; 10) Angela Codacci-Pisanelli, Casini 1991; 11) Vito Maistrello, Bruno Mondadori 1992); 12) Patrizia Zanetti, Demetra 1993; 13) Fermo Giovanni Motta, Guaraldi 1995; 14) Nicoletta Giacon, Giunti 2004; 15) Christian Kolbe, Edizioni Clandestine 2004; 16) Enrico Ganni, Einaudi 2008; 17) Arturo Generali, Baldini Castoldi Dalai 2010; 18) Valentina Peroni, Alia 2010; 19) Vincenzo Becker Cossu, Principi & Principi 2010; 20) Paola Capriolo, Il notes magico 2011; 21) Serena Alessandra, Selino's 2011; 22) Elisa Perotti, Nova Delphi 2012; 23) Manuela Mereu, Condaghes 2013. I testi saranno forniti dal docente.

III. LABORATORIO DI CRITICA KAFKIANA (12 ore, 2 CFU): Ciascun frequentante presenterà in classe un saggio o gruppo di saggi dalla seguente LISTA C: 1) Max Brod, Franz Kafka [1937], Milano, Mondadori, 1956 (325 p.); 2) Walter Benjamin, Franz Kafka nel decimo anniversario della morte [1934], in Id., Angelus novus, Torino, Einaudi, 1962 (saggio breve) + Theodor W. Adorno, Appunti su Kafka [1942-53], in Id. Note per la letteratura, Torino, Einaudi, 1979 (saggio breve) + Hannah Arendt, Ripensando a Franz Kafka [1944], in Id., Antologia, Milano, Feltrinelli, 2006 (saggio breve); 3) Günter Anders, Kafka: pro e contro [1951], Macerata, Quodlibet, 2007 (200 p.); 4) György Lukács, Franz Kafka o Thomas Mann? [1957], in Il significato attuale del realismo critico, Torino, Einaudi, 1957 (è da leggere tutto il volume: 160 p.); 5) Klaus Wagenbach, Kafka. Biografia della sua giovinezza [1958], Torino, Einaudi, 1972 (230 p.); 6) Ladislao Mittner, Kafka senza kafkismi [1960], in Id., La letteratura tedesca del Novecento, Torino, Einaudi, 1960 (ca. 50 pp.); 7) Giuliano Baioni, Kafka. Romanzo e parabola [1962], Milano, Feltrinelli, 1962 (300 p.); 8) Milan Kundera, i saggi su Kafka in I testamenti traditi [1993], Milano, Adelphi, 2000 (saggi brevi) + David Foster Wallace, Alcune considerazioni sulla comicità di Kafka che forse avrebbero dovuto essere tagliate ulteriormente [1998], in Considera l'aragosta e altri saggi, Torino, Einaudi, 2006 (saggio breve) + Philiph Roth, «Ho sempre voluto che ammiraste il mio digiuno», ovvero: Guardando Kafka [1973], Torino, Einaudi, 2011 (52 p.) + Giorgio Fontana, «Anche se la redenzione non giunge»: Franz Kafka, per il centenario della nascita [2013], in http://www.giorgiofontana.com/964-qanche-se-la-redenzione-non-giungeq.html (saggio breve) Andrea Cortellessa, Lo scarafaggio, la tarma (e lo scorpione). Fortini (e Levi) di fronte a Kafka [2017], in «Le parole e le cose»: http://www.leparoleelecose.it/?p=30456 (saggio breve); 9) Michael Löwy, Kafka sognatore ribelle [2004], Milano, Eleuthera, 2014 (160 p.); 10) Reiner Stach, Questo è Kafka? [2012], Milano, Adelphi, 2017 (360 p.); 11) Remo Cantoni, Che cosa ha veramente detto Kafka, Roma, Ubaldini, 1970, 200 p. oppure Remo Cantoni, Franz Kafka e il disagio dell'uomo contemporaneo, Milano, UNICOPLI, 2000, 263 p.; 12) Gilles Deleuze & Felix Guattari, Kafka: per una letteratura minore [1975], Macerata, Quodlibet, 1996, 152 p.; 13) Marthe Robert, Solo come Kafka [1979], Roma, Editori riuniti, 1993, 210 p.; 14) Renato Barilli, Comicità di Kafka: un'interpretazione sulle tracce del pensiero freudiano, Milano, Bompiani, 1982, 192 p.; 15) Pietro Citati, Kafka, Milano, Rizzoli, 1987 (appure Milano, Adelphi, 2007), 300 p.; 16) Peter Rehberg, Lachen lesen: zur Komik der Moderne bei Kafka, Bielefeld, Transcript, 2007, 296 p. (c'è nella nostra biblioteca); 17) Pascale Casanova, Kafka en colère, Paris, Seuil, 2011, 480 p.; 18) Michelle Woods, Kafka translated: how translators have shapes our reading of Kafka, New York, Bloomsbury, 2014, 283 p.; 19) Żiżek, Slavoj, Sulla letteratura: Shakespeare, James, Kafka, Beckett, Napoli, Orthotes, 2016, 134 p.; 20) Franco Fortini, Capoversi su Kafka, Matelica, Hacca, 2017, 91 p.

IV. LABORATORIO DI TRADUZIONE DI LETTERATURA TEDESCA CONTEMPORANEA (12 ore, 2 CFU). Gli studenti affronteranno infine un'esercitazione pratica, confrontandosi con una traduttrice professionista, Roberta Gado, e con i problemi posti dalla traduzione di brani di romanzi tedeschi contemporanei: *Als wir träumten* di Clemens Meyer (2006), *Plan D* di Simon Urban (2011) e *Unterleuten* di Juli Zeh (2016). I materiali saranno forniti a lezione.

Programma per non frequentanti

Oltre ai sei testi riferimento elencati in bibliografia, gli studenti non frequentanti porteranno all'esame una seconda opera di Kafka tra le quattro elencate sopra nella lista A e un secondo saggio critico (o gruppo di saggi) su Franz Kafka tra i dieci elencati sopra nella lista C.